Chant du premier de l'an
(Texte breton)

Nosaz vad da dud en ti-man,
Blavas mad digant Doue.
Deut on en abeurs en Oll-Puissant,
5 D'annonç darc'h eur c'helou neve

Jesus, mab an tad Eternel,
E vezo arc'hoaz circonciset ;
En eur scuil hi goad evidomp,
En em oa Jesuz c'hanvet

10 Archoaz er beure pe zavfet,
Et dan ilis d'en daoulin ;
Evit adori er c'hrucifi,
E zo un image divin.

Pe po groët ho horaison,
15 Groet evel er Bastoret,
Pere e iaz de Bethleem,
Ker evurus, gand ardeur.

Eno e quejont mailluret,
Oar en dorc'hnat bien a voën,
20 Eur buguel deus er c'haëran,
Esperanç er c'hristenien

Gallout a reomp cana,
Ha pe ma ganet Jesus ;
Canam-ni en e hinor
25 Eur c'hantic amouruz.

Canam-ni, oll assembles,
Ur c'hantic eternel,
Canam oll don Zalver :
Noël, noël, noël.

30 Arc'hoaz ar beure, da c'holou de,
D'an iliz eternel ;
Lesit ho presanchou er gaër,
Ho calon dean offret

Offret ho calon dean
35 Henes e er presant guir
Lezet er gaër ho aman,
Hac ho esanç hac o myr

Repete ran : Blaves mad,
Deus a greïs ma c'halon ;
40 Da oll dud en ti-man,
Bet sort benediction

Chant du premier de l'an
(Traduction littérale du texte breton)
(en prose)

Bonsoir aux gens de cette maison,
Bonne année de Dieu
Je suis venu, de la part du Tout-Puissant,
Vous annoncer une nouvelle.

Jésus, fils du Père Eternel,
Sera demain circoncis ;
En versant son sang pour nous,
Il s'est nommé Jésus.

Demain matin à votre lever,
Allez à l'église à deux genoux,
Pour adorer le crucifix
Qui est une image divine.

Quand vous aurez fait votre oraison,
Faites comme les Pasteurs,
Qui allèrent à Bethléem,
Ville heureuse avec ardeur.

Là, ils trouvèrent emmailloté,
Sur une petite poignée de foin,
Un enfant des plus beaux,
Espérance des chrétiens.

Nous pouvons chanter,
Puisque Jésus est né
Chantons en son honneur
Un cantique amoureux

Chantons, tous ensemble,
Un cantique éternel,
Chantons tous à Notre Sauveur :
Noël, noël, noël.

Demain matin, à la point du jour,
A l'église retournez ;
Laissez vos présents à la maison,
Votre coeur, à lui offrez.

Offrez-lui votre coeur,
C'est là le vrai présent
Laissez chez vous votre beurre,
Et votre encens et votre myrrhe.

Je répète : bonne année,
Du milieu de mon coeur ;
A tous les gens de cette maison,
Toutes sortes de bénédictions.

Doue gant abodanç
Ra scuil he faveurio
Oar ho tud ho louënet,
45 Ha oar ho trevajo

Pliget gantan ive
Accordi darc'h bue hir,
En ênn evit partage,
Henez eo me desir

50 N'ancouamquet ive
Ineo er Purgatoar
Evit me plijo gant Jesus
Ho reci en i c'hloar.

Reze zo ineou, prenet
55 Gant goad deus ma Doue,
Mes netra a zouillet
N'antreo bars en ênn

Que Dieu, avec abondance,
Verse ses faveurs
Sur vos gens, vos bêtes
Et sur vos richesses (moissons) !

Qu'il lui plaise aussi
De vous accorder longue vie,
Le ciel pour partage,
C'est là mon désir.

N'oublions pas non plus
Les âmes du Purgatoire,
Afin qu'il plaise à Jésus
Les recevoir en sa gloire

Celles-là sont des âmes achetées
Avec le sang de mon Dieu
Mais rien de souillé
N'entrera dans le ciel.